



ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ТЕХНОЛОГИЙ УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

**АННОТАЦИИ ДИСЦИПЛИН
ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ**

Направление 45.04.02 Лингвистика,
направленность (профиль): «Перевод и переводоведение в сфере профессиональ-
ной коммуникации»

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

БАЗОВАЯ ЧАСТЬ

- Б1.Б.01 Философия науки
- Б1.Б.02 Языкознание
- Б1.Б.03 История и методология лингвистических исследований
- Б1.Б.04 Коммуникация в современном социуме
- Б1.Б.05 Этико-правовые основы профессиональной деятельности
- Б1.Б.06 Управление организацией
- Б1.Б.07 Акмеология

ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ

- Б1.В.01 Переводоведение
- Б1.В.02 Страноведение и лингвострановедение
- Б1.В.03 Теория текста и дискурсивный анализ
- Б1.В.04 Практический курс перевода (первый иностранный язык)
- Б1.В.05 Практический курс перевода (второй иностранный язык)
- Б1.В.06 Практический курс профессионально ориентированного перевода(первый иностранный язык)
- Б1.В.07 Практический курс профессионально ориентированного перевода(второй иностранный язык)

Б1.В.ДВ.01 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1

- Б1.В.ДВ.01.01 Редактирование переводческого текста
- Б1.В.ДВ.01.02 Современные переводческие технологии

Б1.В.ДВ.02 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2

- Б1.В.ДВ.02.01 Переводческая этика
- Б1.В.ДВ.02.02 Современный речевой этикет и культура

Б1.В.ДВ.03 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3

- Б1.В.ДВ.03.01 Профессионально-ориентированный устный последовательный перевод
- Б1.В.ДВ.03.02 Синхронный перевод

Б1.В.ДВ.04 Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4

- Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный художественный перевод
- Б1.В.ДВ.04.02 Специализированный перевод

ФАКУЛЬТАТИВЫ

- ФТД.В.01 Диалекты современного английского языка
- ФТД.В.02 Финансовая грамотность в профессиональной деятельности переводчика

БАЗОВАЯ ЧАСТЬ

Б1.Б.01 Философия науки

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации

ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ОПК-27 готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям.

Содержание дисциплины:

Научное познание и его особенности. Традиции и новации в науке. Динамика и структура научного знания. Идеалы и нормы научного исследования. Логика научного исследования. Методология научного исследования. Философия языка. Гуманитарное знание и его специфика.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.Б.02 Языкознание

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи

ОПК-1 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

ОПК-3 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

Содержание дисциплины:

Развитие науки о языке в античности. Предпосылки возникновения науки о языке. Лингвистические учения древнего и средневекового Востока. Развитие представлений о системе

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации»

Программа прикладной магистратуры

Аннотации дисциплин основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы магистратуры

Форма обучения: очная, заочная

языка: лингвистические учения средневековой Европы и языкознание эпохи Возрождения. Эмпиризм и рационализм в философии и науке XVII в. Языковое конструирование в XVII – XVIII вв. Сравнительное изучение языков мира в XVII – XVIII вв. Философия языка В. фон Гумбольдта. Гумбольдтовская линия в развитии лингвистики Ф. де Соссюр и младограмматическое направление в лингвистике. Возникновение и развитие сравнительно-исторического языкознания. Школы структурной лингвистики. Сравнительно-исторический метод в применении к отдельным ветвям индоевропейской семьи языков. Младограмматики и их роль в историческом языкознании. Языкознание в России и СССР 1900-60-х гг. Специфические черты развития языкознания в России до конца XVIII в. Сравнительно-историческое языкознание в России XIX в. Теоретические проблемы языкознания второй половины XX в. Соотношение языка и мышления как центральная проблема языкознания. Представление об универсальных языковых механизмах, общих для всех языков. Н. Хомский.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.Б.03 История и методология лингвистических исследований

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-7 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

ОПК-14 владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности

ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность

ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования

ОПК-25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач

ОПК-27 готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям.

Содержание дисциплины:

Классические направления лингвистики. Моделирование в языкознании. Сущность и основные понятия теории референции. Автоматическая обработка текста и базы данных.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.Б.04 Коммуникация в современном социуме

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации»

Программа прикладной магистратуры

Аннотации дисциплин основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы магистратуры

Форма обучения: очная, заочная

ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

ОК-13 готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Содержание дисциплины:

Происхождение коммуникативной деятельности. Модели коммуникации и коммуникативного акта. Типология коммуникации по составу коммуникантов. Типология коммуникации по характеру используемых средств. Формы и сферы коммуникации. Коммуникативные конфликты. Межличностная аттракция.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.Б.05 Этико-правовые основы профессиональной деятельности
--

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-10 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

ОК-11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны

ОК-12 способностью использовать действующее законодательство

ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию

ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Содержание дисциплины:

Правовое регулирование профессиональной деятельности переводчика. Правовое регулирование профессиональной и корпоративной этики. Этико-правовой статус переводчика в социально-личностных ситуациях. Этико-правовые правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и в инокультурном социуме.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации»

Программа прикладной магистратуры

Аннотации дисциплин основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы магистратуры

Форма обучения: очная, заочная

Б1.Б.06 Управление организацией

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-30 владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов

ОПК-31 владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом

ОПК-32 владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации

Содержание дисциплины:

Основы управления организацией. Организация как объект управления. Функции управления. Принятие управленческих решений. Социально-психологические аспекты управления.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.Б.07 Акмеология

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

ОК-13 готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

ОК-14 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства

ОК-15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития

ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

ОПК-28 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

Содержание дисциплины:

Акмеология как гуманитарная наука. Этапы становления акмеологии. Акмеологический подход в изучении развития зрелой личности. Движущие силы и условия развития личности. Основы педагогической акмеологии.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 72/2

Форма промежуточной аттестации: зачет

ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ

Б1.В.01 Переводоведение

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Содержание дисциплины:

Место и роль перевода в современном мире. Понятийный аппарат переводоведения и его использование для решения профессиональных задач. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод как социокультурная деятельность. Проблема переводческой эквивалентности. Прагматические аспекты перевода. Методика предпереводческого анализа текста. Модели и методы описания процесса перевода. Переводческие соответствия

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 144/4

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.В.02 Страноведение и лингвострановедение

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-2 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

ОПК-3 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-23 владением этикой устного перевода

ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Содержание дисциплины:

Великобритания и страны содружества Географическое положение. Общая информация о стране. Формирование британской нации, демографические и социальные проблемы. Формирование английского языка. Формирование английского языка, состояние современного английского языка. Роль монархии в жизни британского общества и стран Содружества. Государ-

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации»

Программа прикладной магистратуры

Аннотации дисциплин основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы магистратуры

Форма обучения: очная, заочная

ственное устройство и общественно–политическая жизнь страны. Религиозные течения Великобритании. Выдающиеся личности Великобритании. Литература Великобритании.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.В.03 Теория текста и дискурсивный анализ

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Содержание дисциплины:

Текст как объект лингвистического исследования. Текст как уровень языка: единство и система. Основы анализа текста. Многоаспектность и многоуровневость изучения текста и дискурса. Прецедентные феномены. Интердискурс.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.В.04 Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Содержание дисциплины:

Общие вопросы письменного перевода. Переводческие трансформации. Морфологические преобразования. Синтаксические преобразования. Стилистические приёмы перевода. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе. Перевод текстов экономической тематики. Перевод текстов юридической тематики. Перевод научных текстов и статей. Перевод медицинских текстов. Перевод технических текстов. Перевод в сфере информационных технологий IT.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 180/5

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.В.05 Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Содержание дисциплины:

Содержание текста как понятие и явление. Перевод как текст. Языковая норма и узус. Лексико-семантические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Оптимальное переводческое решение.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 180/5

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.В.06 Практический курс профессионально ориентированного перевода (первый иностранный язык)

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач

ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

ПК-23 владением этикой устного перевода

Содержание дисциплины:

Перевод как профессия. Перевод в различных областях человеческой деятельности. Технический письменный перевод. Письменный перевод деловой корреспонденции и делопроизводства. Письменный перевод в масс-медиа. Устный последовательный перевод. Ознакомление с основами устного синхронного перевода.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 144/4

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.В.07 Практический курс профессионально ориентированного перевода (второй иностранный язык)

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач

ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

ПК-23 владением этикой устного перевода

Содержание дисциплины:

Перевод в сфере делового общения. Перевод специальных текстов. Научно-технический перевод. Перевод в сфере рекламы и PR. Перевод художественных текстов. Перевод кино- и видеоматериалов.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 144/4

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.В.ДВ.01.01 Редактирование переводческого текста

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Содержание дисциплины:

Сущность профессии редактора. Редактирование: оформление текста. Редактирование: содержание текста. Редактирование: стилистика текста. Саморедактирование.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.В.ДВ.01.02 Современные переводческие технологии

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации»

Программа прикладной магистратуры

Аннотации дисциплин основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы магистратуры

Форма обучения: очная, заочная

ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Содержание дисциплины:

Компьютер и переводчик. Открытые или закрытые программы. Распространённые форматы файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера.

Поиск и публикация информации в Интернете. Автоматический перевод. Автоматизированный перевод. Наиболее популярные системы автоматизированного перевода. Использование системы памяти переводов Trados SDL.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.В.ДВ.02.01 Переводческая этика

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-8 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

ПК-23 владением этикой устного перевода

ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Содержание дисциплины:

Профессиональная этика. Принципы профессиональной этики. Социальный статус переводчика. Трудности переводческой профессии. Требования, предъявляемые общественной моралью к переводчику. Этикет устраивающихся на работу. Первые годы трудовой деятельности.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.В.ДВ.02.02 Современный речевой этикет и культура

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-8 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

ПК-23 владением этикой устного перевода

ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Содержание дисциплины:

Понятие о культуре речи. Этикетные формулы. Деловой разговор как разновидность устной речи. Специфика деловой речи и основные принципы речевого воздействия. Речевой этикет руководителя. Техника критики и техника комплимента. Деловые совещания. Особенности телефонного этикета.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.В.ДВ.03.01 Профессионально-ориентированный устный последовательный перевод

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

Содержание дисциплины:

История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН. Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения. Международные правозащитные организации. Знакомство с природоохранным объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации. Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.В.ДВ.03.02 Синхронный перевод

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации»

Программа прикладной магистратуры

Аннотации дисциплин основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы магистратуры

Форма обучения: очная, заочная

Содержание дисциплины:

Распределение внимания при переводе. Базовый лексический запас устного переводчика. Перевод и переосмысление переводимого. Скорость воспроизведения как определяющий фактор синхронного перевода. Перевод и преобразование текста. Синхронный перевод в контексте ситуации.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: зачет

Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный художественный перевод
--

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-21 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы

ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Содержание дисциплины:

Теоретические основы художественного перевода. История художественного перевода. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Принципы художественного перевода. Типология художественных текстов на перевод. Лексические особенности художественного перевода. Синтаксические особенности художественного перевода. Основные проблемы прозаического и поэтического перевода. Автор художественного текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Б1.В.ДВ.04.02 Специализированный перевод

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-21 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы

ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Содержание дисциплины:

Жанровые особенности делового и технического текста и их перевод. Проблема эквивалентности. Лексико-грамматические трудности делового и технического перевода. Поиск, реферирование, аннотирование и редактирование, накопление и организация деловой и технической информации. Особенности перевода деловой документации. Терминологическая вариативность в разных областях переводческой деятельности.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 108/3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

ФАКУЛЬТАТИВЫ

ФТД.В.01 Диалекты современного английского языка

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Содержание дисциплины:

Объект и методы диалектологии. Введение в историческую диалектологию. Проблема диалект / язык. Фонетические, грамматические, лексические особенности диалектов. Социальный статус диалектов в современном английском языке. Особенности перевода текстов, насыщенных диалектными вкраплениями, и текстов, созданных на основе, отличной от Британской национальной.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 72/2

Форма промежуточной аттестации: зачет

ФТД.В.02 Финансовая грамотность в профессиональной деятельности переводчика

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны

ОК-12 способностью использовать действующее законодательство

ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Содержание дисциплины:

Личные финансы и их место в финансовой системе страны. Доходы домашних хозяйств. Расходы и потребление домашних хозяйств. Сбережения и накопления домашних хозяйств. Макроэкономические финансовые вопросы.

Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ: 72/2

Форма промежуточной аттестации: зачет